

CultureTalk Kazakhstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Children's Work during War

Kazakh transcript:

Менің анам Төлеу Смағұл қызы ауылда өскен бала. Соғыс кезінде балалардың бәрі де жұмыс істеді. Үлкен адамдарға көмектесіп қолдарынан келген істермен жеңісті жақындату үшін өздерінің табыстарын кіргізді. Олар қолбақ тоқиды, аяққа киетін нәски тоқып соның бәрін майданға жаңағы біздің жауынгерлерге жібереді. Үлкен әйелдер трактор айдап, далада нан жинап...сондай қиын жұмыстар істейтін. Ал балалар болса онайлау жұмыс істейтін. Бірақ «онай жұмыс» дегендеріңіз осындай болатын: менің анам, мысалы, үлкен түйелермен сүт тасыған. Әйелдер сиырларды сауып сүтті үлкен-үлкен бидондарға құйып дайындап қояды. Менің анам келіп күн болсын, түн болсын сүт тасиды. Осылай балалар өздерінің көмегін көрсетіп қолдарынан келген істерін істеп үлкендермен бірдей жұмыстан қалмай жеңіске өздерінің табыстарын кіргізді.

English translation:

My mother Toleu, Smagul's daughter, had grown up in a village. During the wartime all children worked. They contributed to the victory helping adults with what they could. They knitted mittens, socks and sent them to our soldiers. Women would drive tractors, gather wheat in the fields... They did very hard work and children would perform easier tasks. But the "easier work" was the following. My mother, for example, would transport milk on camels. Women would milk the cows and pour the milk into the cans and my mother would transport the milk day and night. This is how children contributed to the victory by doing what they could, by working equally with adults.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.